

Szabó, L. 1967: Selkup, pp. 24-28

text01 001

ooker bar kiba čel'engga qali xirlanandko moyertpaaret.

ooker bar kiba čel'engga qali3 xirlanandko moyertpaaret.

ooker bar kiba čel'engga qali -3 xir -la -nandko moyer -t -paaret

ooker bar kiba čel'engga qali -3 xir -la -nandko moyer -t -paaret

one time little calf remain -[3SG.S] cow -PL -ABL meadow -GEN -on

eins mal klein Kalb bleiben -[3SG.S] Kuh -PL -ABL Weide -GEN -auf

num n adj n v -v.pn n -n.num -n.case n -n.case -pp

Once a little calf remained behind the cows on the meadow.

Einmal blieb ein kleines Kalb hinter den Kühen auf der Weide zurück.

text01 002

tab čaadži, kuučat xaj mannembiid i qol'džid n'omap.

tab čaadži3, kuučat xaj mannembiid i qol'džid n'omap.

tab čaadži -3 kuučat xaj mannembii -d i qol'dži -d n'oma -p

tab čaadži -3 kuučat xaj mannembi -d i qol'dži -d n'oma -p

3SG go -[3SG.S] where eye look -3SG.O and see -3SG.O hare -ACC

3SG gehen -[3SG.S] wohin Auge schauen -3SG.O und erblicken -3SG.O Hase -ACC

pron.pers v -v.pn pron.int n v -v.pn conj v -v.pn n -n.case

He went where the eyes looked and caught sight of a hare.

Er ging, wohin seine Augen schauten und erblickte einen Hasen.

text01 003

n'oma xoowandžet čel'engap:

n'oma xoowandžet čel'engap:

n'oma xoowandže -t čel'enga -p

n'oma xoyindži -d čel'enga -p

hare ask -3SG.O calf -ACC

Hase fragen -3SG.O Kalb -ACC

n v -v.pn n -n.case

The hare asked the calf:

Der Hase fragte das Kalb:

text01 004

tat qai onendž tind qwajaand?

tat qai onendž tind qwajaand?

tat qai onendž tind qwajaa -nd

tat qaj onendž tind qwaja -nd

2SG.NOM/GEN	what/who	alone	here	go	-2SG.S
2SG.NOM/GEN	was/wer	alleine	hier	gehen	-2SG.S
pron.pers	pron.int	adj	adv	v	-v.pn

Why are you walking here alone?

Warum gehst du hier alleine?

text01 005

čel'eŋga idžalguk:

čel'eŋga idžalguk:

čel'eŋga idžal -gu -k

čel'eŋga idžal -ku -k

calf say -ITER -3SG.S

Kalb sagen -ITER -3SG.S

n v -v.deriv.v -v.pn

The calf said:

Das Kalb sagte:

text01 006

mat awešpap n'uudžep moyertpaaroyet i aa qondžeryap, kak xirla kwasaadet.

mat awešpap n'uudžep moyertpaaroyet i aa qondžeryap, kak xirla

mat	awešpa	-p	n'uudž	-ε	-p	moγer	-t	-paaroγet	i	aa	qondžer	-γa	-p	kak	xir	-la					
mat	awešpii	-p	n'uudž	-i	-p	moγer	-t	-paaroγet	i	aa	qondžer	-ni	-p	kak	xir	-la					
1SG.NOM/GEN	eat		-1SG.O	grass		-EP	-ACC	meadow	-GEN	-on	and	NEG	see	-PRS	-1SG.O	how	cow	-PL			
1SG.NOM/GEN	essen		-1SG.O	Gras		-EP	-ACC	Weide	-GEN	-auf	und	NEG	sehen	-PRS	-1SG.O	wie	Kuh	-PL			
pron.pers	v		-v.pn	n		-ins	-n.case	n		-n.case	-pp	conj	ptcl	v		-v.tense	-v.pn	pron.int	n		-n.num

kwasaadet.

kwa	-s	-aa	-det
qwaja	-s	-i	-t
go	-PST	-EP	-3PL.S/O
gehen	-PST	-EP	-3PL.S/O
v	-v.tense	-ins	-v.pn

I ate grass on the meadow, and didn't see that the cows went away.

Ich fraß Gras auf der Weide und sah nicht, dass die Kühe weggingen.

text01 007

mat a tɛnuxap, qajp meeka meešpugu?

mat	a	tɛnuxap,	qajp	meeka	meešpugu?				
mat	a	tɛnu	-xa	-p	qaj	-p	meeka	meešpu	-gu
mat	aa	tɛnu	-ni	-p	qaj	-p	meeka	meešp	-gu
1SG.NOM/GEN	NEG	know	-PRS	-1SG.O	what/who	-ACC	1SG.DAT	do	-INF

1SG.NOM/GEN NEG wissen -PRS -1SG.O was/wer -ACC 1SG.DAT tun -INF
 pron.pers ptcl v -v.tense -v.pn pron.int -n.case pron.pers v -v.inf

I don't know what to do.

Ich weiß nicht, was ich tun soll.

text01 008

mat tärbak, što mašik (mažik) ablaade čumbnela.

mat	tärbak,	što	mašik	(mažik)	ablaade	čumbnela.
mat	tärba	-k	što	mašik	mažik	ab -laa -de čumbne -la
mat	tärbi	-k	što	mašik	mašik	ab -la -d čumbine -la
1SG.NOM/GEN	think	-1SG.S	that	1SG.AKK	1SG.AKK	eat -OPT -3SG.O wolf -PL
1SG.NOM/GEN	denken	-1SG.S	dass	1SG.AKK	1SG.AKK	essen -OPT -3SG.O Wolf -PL
pron.pers	v	-v.pn	conj	pron.pers	pron.pers	v -v.mood -v.pn n -n.num

I think the wolves will eat me.

Ich glaube, dass mich die Wölfe fressen werden.

text01 009

iḃ čuurešik ran'še!

iḃ	čuurešik	ran'še!
iḃ	čuur	-eešik ran'še

iy čur -ešik ran'še

NEG.IMP cry -IMP2SG.S earlier

NEG.IMP weinen -IMP2SG.S früher

ptcl v -v.mood.pn adv

Do not cry too early!

Weine nicht zu früh!

text01 010

idžalguk n'oma.

idžalguk n'oma.

idžal -gu -k n'oma

idžal -ku -k n'oma

say -ITER -3SG.S hare

sagen -ITER -3SG.S Hase

v -v.deriv.v -v.pn n

said the hare.

sagte der Hase.

text01 011

dawaj mase elešpugu!

dawaj mase elešpugu!

dawaj mase elešpu -gu

dawaj mase elešpu -gu

let.us 1SG.INSTR live -INF

lass.uns 1SG.INSTR leben -INF

v pron.pers v -v.inf

Let us live together!

Lass uns zusammen leben!

text01 012

čel'eŋga idžalguk:

čel'eŋga idžalguk:

čel'eŋga idžal -gu -k

čel'eŋga idžal -ku -k

calf say -ITER -3SG.S

Kalb sagen -ITER -3SG.S

n v -v.deriv.v -v.pn

The calf said:

Das Kalb sagte:

text01 013

dawaj wargešpelaj!

dawaj wargešpelaj!

dawaj wargešpe -la -j

dawaj wargešpi -la -j

let.us live -OPT -1DU.S

lass.uns leben -OPT -1DU.S

v v -v.mood -v.pn

Let us live together!

Lass uns zusammen leben!

text01 014

čaadžay, čaadžay, mooyert paaroute i qol'čaa:

čaadžay, čaadžay, mooyert paaroute i qol'čaa:

čaadža -y čaadža -y mooyer -t paaroute i qol'čaa -de

čaadži -y čaadži -y moyer -t paaroute i qol'dži -t

go -3DU.S/O go -3DU.S/O meadow -GEN on and see -3DU.S/O

gehen -3DU.S/O gehen -3DU.S/O Weide -GEN auf und erblicken -3DU.S/O

v -v.pn v -v.pn n -n.case pp conj v -v.pn

They went, they went on the meadow, and saw:

Sie gingen, sie gingen auf der Weide, und sahen:

text01 015

epa koowrik.

epa3 koowrik.

epa -3 koowrik

epi -3 koowrik

lie -[3SG.S] small.carpet

liegen -[3SG.S] kleiner.Teppich

v -v.pn n

There lies a small carpet.

Hier liegt ein kleiner Teppich.

text01 016

n'oma tabip iid i idžalguk:

n'oma tabip iid i idžalguk:

n'oma tabip iid -d i idžal -gu -k

n'oma tabip ii -d i idžal -ku -k

hare 3SG.AKK take -3SG.O and say -ITER -3SG.S

Hase 3SG.AKK nehmen -3SG.O und sagen -ITER -3SG.S
 n pron.pers v -v.pn conj v -v.deriv.v -v.pn

The hare took it, and said:

Der Hase nahm ihn und sagte:

text01 017

naadimnaqeela.

naadimnaqeela3.

naadimnaq -ee -la -3

naadimnaq -ee -la -3

right -be -OPT -[3SG.S]

recht -sein -OPT -[3SG.S]

adj -v -v.mood -v.pn

It will do.

So ist es recht.

text01 018

patom tabiištja čaadžat dal'še.

patom tabiištja čaadžat dal'še.

patom tabiištja čaadža -t dal'še

patom	tabišťja	čaadži	-t	dal'se
then	3DU	go	-3DU.S/O	further
danach	3DU	gehen	-3DU.S/O	weiter
adv	pron.pers	v	-v.pn	adv

Then they went on.

Dann gingen sie weiter.

text01 019

qol'džaadi pomaagap, a načaabet n'ary naagerla.

qol'džaadi pomaagap, a načaabet n'ary naagerla.

qol'džaa -di pomaaga -p a načaabet n'ary naager -la

qol'dži -t pomaaga -p a načaabet n'ary naager -la

see -3DU.S/O paper -ACC and there red letter -PL

erblicken -3DU.S/O Papier -ACC und dort rot Buchstabe -PL

v -v.pn n -n.case conj adv adj n -n.num

They saw a piece of paper, and on it red letters.

Sie sahen ein Stück Papier und darauf rote Buchstaben.

text01 020

naagerla ötčad qošqaalik adaadet.

naagerla ötčad qoşqaalik adaadet.

naager -la öt -čad qoşqaalik adaa -det

naager -la öt -čad qoşqaalik adi -t

letter -PL water -becaus.of badly see -3DU.S/O

Buchstabe -PL Wasser -wegen schlecht sehen -3DU.S/O

n -n.num n -pp adv v -v.pn

Because of the water they could not see the letters well.

Sie konnten die Buchstaben wegen des Wassers schlecht erkennen.

text01 021

imbad n'oma pomaagap ii idžalguk:

imbad n'oma pomaagap ii idžalguk:

i -mba -d n'oma pomaaga -p ii idžal -gu -k

i -mba -d n'oma pomaaga -p i idžal -ku -k

take -DUR -3SG.O hare paper -ACC and say -ITER -3SG.S

nehmen -DUR -3SG.O Hase Papier -ACC und sagen -ITER -3SG.S

v -v.deriv.v -v.pn n n -n.case conj v -v.deriv.v -v.pn

The hare took the paper and said:

Der Hase nahm das Papier und sagte:

text01 022

naadimnaŋeela.

naadimnaŋeela3.

naadimnaŋ -ee -la -3

naadimnaŋ -ee -la -3

right -be -OPT -[3SG.S]

recht -sein -OPT -[3SG.S]

adj -v -v.mood -v.pn

It will do.

So ist es recht.

text01 023

čaadžet tabištja dal'še.

čaadžet tabištja dal'še.

čaadže -t tabištja dal'še

čaadži -t tabištja dal'še

go -3DU.S/O 3DU further

gehen -3DU.S/O 3DU weiter

v -v.pn pron.pers adv

They went on.

Sie gingen weiter.

text01 024

qol'džaade čumbinep.

qol'džaade čumbinep.

qol'džaa -de čumbine -p

qol'dži -t čumbine -p

see -3DU.S/O wolf -ACC

erblicken -3DU.S/O Wolf -ACC

v -v.pn n -n.case

They caught sight of a wolf.

Sie sahen einen Wolf.

text01 025

čumbine (čumbne, čumpne) mandžeedžikuk čel'enjan i idžalguk:

čumbine (čumbne, čumpne) mandžeedžikuk čel'enjan i idžalguk:

čumbine čumbne čumpne mandžeedži -ku -k čel'enja -n i idžal -gu -k

čumbine čumbine čumbine mandžeedži -ku -k čel'enja -n i idžal -ku -k

wolf wolf wolf look -ITER -3SG.S calf -ALL and say -ITER -3SG.S

Wolf	Wolf	Wolf	schauen	-ITER	-3SG.S	Kalb	-ALL	und	sagen	-ITER	-3SG.S
n	n	n	v	-v.deriv.v	-v.pn	n	-n.case	conj	v	-v.deriv.v	-v.pn

The wolf looked at the calf, and said:

Der Wolf sah das Kalb an und sagte:

text01 026

tapčel meeka pawizlo.

tapčel meeka pawizlo.

tapčel meeka pawizlo

tapčel meeka pawizlo

today 1SG.DAT was.lucky

heute 1SG.DAT Glück.gehabt

adv pron.pers adv

Today I have had good luck.

Heut habe ich Glück gehabt.

text01 027

fak mat abeedačlax.

fak mat abeedačlax.

fak mat abeedač -la -x
 fak mat abeedač -la -k
 well 1SG.NOM/GEN eat -OPT -1SG.S
 gut 1SG.NOM/GEN essen -OPT -1SG.S
 adv pron.pers v -v.mood -v.pn

I shall eat well.

Ich werde gut essen.

text01 028

larimbella čel'enga i čurella.

larimbella3 čel'enga i čurella3.

larimbe -lla -3 čel'enga i čure -lla -3
 larimb -lla -3 čel'enga i čur -lla -3
 fear -INCH -[3SG.S] calf and cry -INCH -[3SG.S]
 fürchten -INCH -[3SG.S] Kalb und weinen -INCH -[3SG.S]
 v -v.deriv.v -v.pn n conj v -v.deriv.v -v.pn

The calf got frightened, and began to cry.

Das Kalb begann sich zu fürchten und begann zu weinen.

text01 029

a n'oma tabin čenča:

a n'oma tabin čenča3:

a n'oma tabin čenča -3

a n'oma tabin čenči -3

and/but hare 3SG.DAT talk -[3SG.S]

und/aber Hase 3SG.DAT sprechen -[3SG.S]

conj n pron.pers v -v.pn

But the hare told him:

Aber der Hase sagte zu ihm:

text01 030

naa faa čenč čuumel-quulanan:

naa faa čenč čuumel- quulanan:

naa faa čenč čuumel quu -la -nan

na fa čenč čuumel qup -la -nan

this/that good saying selkup man -PL -LOC

das gut Sprichwort sölkupisch Mann/Mensch -PL -LOC

pron adj n adj n -n.num -n.case

The Selkups have this good saying:

Die Selkups haben dieses gute Sprichwort:

text01 031

.....*

Sei geduldig in schlechten, sei vorsichtig in guten Zeiten!

text01 032

tat iy larimblend kudimnaja.

.....*

e patient in troubles, and be cautious in luck!

tat iy larimblend kudimnaja.

tat iy larimb -le -nd kudimnaja

tat iy larimb -la -nd kudimnaja

2SG.NOM/GEN NEG.IMP fear -OPT -2SG.S nobody

2SG.NOM/GEN NEG.IMP fürchten -OPT -2SG.S niemand

pron.pers ptcl v -v.mood -v.pn pron

Don't be afraid of anybody.

Fürchte dich vor niemandem.

text01 033

meešed qajp mat tejka kadlax.

meešed	qajp	mat	tejka	kadlax.				
meeš	-ed	qaj	-p	mat	tejka	kad	-la	-x
meešp	-ed	qaj	-p	mat	teeka	kad	-la	-k
do	-IMP2SG.O	what/who	-ACC	1SG.NOM/GEN	2SG.DAT	tell	-OPT	-1SG.S
tun	-IMP2SG.O	was/wer	-ACC	1SG.NOM/GEN	2SG.DAT	sagen	-OPT	-1SG.S
v	-v.mood.pn	pron.int	-n.case	pron.pers	pron.pers	v	-v.mood	-v.pn

Do what I tell you.

Tu, was ich dir sage.

text01 034

patom parčlende čumbenen:

patom	parčlende	čumbenen:		
patom	parč	-le	-nde	čumbene -n
patom	parči	-la	-nd	čumbine -n
then	exclaim	-OPT	-2SG.S	wolf -ALL
danach	ausrufen	-OPT	-2SG.S	Wolf -ALL
adv	v	-v.mood	-v.pn	n -n.case

Then you'll cry out to the wolf:

Danach sollst du dem Wolf zurufen:

text01 035

tat tɛnual mat kud endak?

tat tɛnual mat kud endak?

tat tɛnua -l mat kud e -nda -k

tat tɛnu -l mat kud e -nda -k

2SG.NOM/GEN know -2SG.O 1SG.NOM/GEN who be -LAT -1SG.S

2SG.NOM/GEN wissen -2SG.O 1SG.NOM/GEN wer sein -LAT -1SG.S

pron.pers v -v.pn pron.pers pron.int v -v.mood.v -v.pn

Do you know who I am?

Weißt du, wer ich bin?

text01 036

mašik üüdömba madžol aamdeyo tika rassl'eedowat' tii bezzakon'n'ijap.

mašik üüdömba3 madžol aamdeyo tika rassl'eedowat' tii

mašik üüdö -mba -3 madžo -l aamdeyo tika rassl'eedowat' tii

mašik üüdi -mba -3 madž -l aamdeyo tika rassl'eedowat' tii

1SG.AKK send -PST.NARR -[3SG.S] forest -ADJ tsar here examine 2PL.NOM/GEN

1SG.AKK schicken -PST.NARR -[3SG.S] Wald -ADJ Zar hierher untersuchen 2PL.NOM/GEN

pron.pers v -v.tense -v.pn n -n.deriv.adj n adv v pron.pers

bezzakon'n'ijap.

bezzakon'n'ija -p

bezzakon'n'ija -p

illegal -ACC

gesetzlos -ACC

n -n.case

The forest-tsar has sent me here to examine your illegal things.

Der Wald-Zar hat mich hierher geschickt, um eure Gesetzlosigkeiten zu untersuchen.

text01 037

taw kibajče čel'eŋga mat pamošn'ijok.

taw kibajče čel'eŋga mat pamošn'ijok.

taw kibajče čel'eŋga mat pamošn'ijok

taw kibajče čel'eŋga mat pamošn'ijok

this child calf 1SG.NOM/GEN assistant

dieses Kind Kalb 1SG.NOM/GEN Assistent

pron n n pron.pers n

This little calf is my assistant.

Dieses kleine Kalb ist mein Assistent.

text01 038

töölend tiila, pamošn'ijok, i meel meeka na koowrip.

töölend			tiila, pamošn'ijok, i meel				meeka na			koowrip.			
töö	-le	-nd	tiila	pamošn'ijok	i	me	-le	-l	meeka	na	koowri	-p	
töö	-la	-nd	tiila	pamošn'ijok	i	me	-la	-l	meeka	na	koowrik	-p	
come	-OPT	-2SG.S	nearer	assistent		and	give	-OPT	-2SG.O	1SG.DAT	this/that	small.carpet	-ACC
kommen	-OPT	-2SG.S	näher	Assistent		und	geben	-OPT	-2SG.O	1SG.DAT	das	kleiner.Teppich	-ACC
v	-v.mood	-v.pn	adv	n		conj	v	-v.mood	-v.pn	pron.pers	pron	n	-n.case

Come here, assistant, and give me that carpet!

Komm her, Assistent, und gib mir diesen Teppich!

text01 039

čel'ęga mexid n'oman koowrip.

čel'ęga			mexid		n'oman		koowrip.	
čel'ęga	me	-xi	-d	n'oma	-n	koowri	-p	
čel'ęga	me	-ni	-d	n'oma	-n	koowrik	-p	
calf	give	-PRS	-3SG.O	hare	-ALL	small.carpet	-ACC	
Kalb	geben	-PRS	-3SG.O	Hase	-ALL	kleiner.Teppich	-ACC	
n	v	-v.tense	-v.pn	n	-n.case	n	-n.case	

The calf gave the hare the carpet.

Das Kalb gab dem Hasen den Teppich.

text01 040

n'oma oomdi kawjord paarind, iiyed odond n'ary pomaagap naagerlaaxe i toorešpide:

n'oma	oomdi3		kawjord	paarind,	iiyed			odond	n'ary	pomaagap	naagerlaaxe					
n'oma	oomdi	-3	kawjor	-d	paarind	ii	-ye	-d	odo	-nd	n'ary	pomaaga	-p	naager	-laa	-xe
n'oma	oomdi	-3	kawjor	-t	paarind	ii	-ni	-d	od	-nd	n'ary	pomaaga	-p	naager	-la	-xe
hare	sit.down	-[3SG.S]	carpet	-GEN	onto	take	-PRS	-3SG.O	hand	-ILL	red	paper	-ACC	letter	-PL	-INSTR
Hase	hinsetzen	-[3SG.S]	Teppich	-GEN	auf	nehmen	-PRS	-3SG.O	Hand	-ILL	rot	Papier	-ACC	Buchstabe	-PL	-INSTR
n	v	-v.pn	n	-n.case	pp	v	-v.tense	-v.pn	n	-n.case	adj	n	-n.case	n	-n.num	-n.case

i toorešpide:

i toorešpi -de

i toorešpi -d

and read -3SG.O

und lesen -3SG.O

conj v -v.pn

The hare sat down on the carpet, took into his hands the paper with the red letters, and read:

Der Hase setzte sich auf den Teppich, nahm das rote Papier mit den Buchstaben in die Hand und las:

text01 041

mii wary madžol aamdeyo, qory üüdešpad tabt prikas wes' čumbeneelan.

mii	wary	madžol		aamdeyo,	qory	üüdešpad	
mii	wary	madžo -l		aamdeyo	qory	üüdešpa -d	
mii	wary	madž -l		aamdeyo	qory	üüdešpa -d	
1PL.NOM/GEN	big	forest	-ADJ	tsar	bear	send	-3SG.O
1PL.NOM/GEN	groß	Wald	-ADJ	Zar	Bär	schicken	-3SG.O
pron.pers	adj	n	-n.deriv.adj	n	n	v	-v.pn

tabt prikas wes' čumbeneelan.

tabt	prikas	wes'	čumbenee	-la	-n
tabit	prikas	wes'	čumbine	-la	-n
3SG.GEN	command	all	wolf	-PL	-ALL
3SG.GEN	Befehl	alle	Wolf	-PL	-ALL
pron.pers	n	pron	n	-n.num	-n.case

Our big forest-tsar, the bear sends his command to all the wolves.

Unser großer Wald-Zar, der Bär, schickt seinen Befehl an alle Wölfe.

text01 042

mat qooyen töömba, što šaannal (žaannal) čumbenella abižaaɟembaadet kibaa n'omalap.

mat qooyen töömba3, što šaannal

mat qoo -ye -n töö -mba -3 što šaannal

mat qo -ye -n töö -mba -3 što šaannal

1SG.NOM/GEN ear -DU -ALL come -PST.NARR -[3SG.S] that greedy

1SG.NOM/GEN Ohr -DU -ALL kommen -PST.NARR -[3SG.S] dass gierig

pron.pers n -n.num -n.case v -v.tense -v.pn conj adj

(žaannal) čumbenella abižaajembaadet

žaannal čumbene -lla abižaajembaa -det

šaannal čumbine -la abižaajembaa -t

greedy wolf -PL hurt -3PL.S/O

gierig Wolf -PL wehtun -3PL.S/O

adj n -n.num v -v.pn

kibaa n'omalap.

kibaa n'oma -la -p

kiba n'oma -la -p

little hare -PL -ACC

klein Hase -PL -ACC

adj n -n.num -n.case

I have found out that the greedy wolves hurt the little hares.

Mir ist zu Ohren gekommen, dass die gierigen Wölfe den kleine Hasen wehtun.

text01 043

awešpaadet, poolěšpaadet.

awešpaadet, poolěšpaadet.

awešpaa -det poolěšpaa -det

awešpii -t poolěšpi -t

eat -3PL.S/O swallow -3PL.S/O

essen -3PL.S/O schlucken -3PL.S/O

v -v.pn v -v.pn

They eat them, they swallow them.

Sie essen sie, sie schlucken sie.

text01 044

naaxε weerič(u)gu aa qigaut.

naaxε weeričugu aa qigaut.

naaxε weeriču -gu aa qiga -ut

naaxε weeriču -gu aa qigi -ut

this/that believe -INF NEG want -1PL.S/O

das glauben -INF NEG wollen -1PL.S/O

pron v -v.inf ptcl v -v.pn

We do not want to believe this.

Wir wollen das nicht glauben.

text01 045

qory mexed sprawedliiwal suudep.

qory mexed sprawedliiwal suudep.

qory me -xe -d sprawedliiwal suude -p

qory me -ni -d sprawedliiwal suud -p

bear give -PRS -3SG.O just justice -ACC

Bär geben -PRS -3SG.O gerecht Gericht -ACC

n v -v.tense -v.pn adj n -n.case

The bear gave a just sentence.

Der Bär hat ein gerechtes Urteil gesprochen.

text01 046

ondž kak kjek zašuršit pomaagaxe, što čumbeneenan xajound n'ary tü wašqwannaait.

ondž kak kjek zašuršit pomaagaxe, što čumbeneenan

ondž kak kjek zašuršit pomaaga -xe što čumbenee -nan

ondž kak kjek zašuršit pomaaga -xe što čumbine -nan

self	how	powerfully	noise	paper	-INSTR	that	wolf	-LOC
selbst	wie	kräftig	Geräusch	Papier	-INSTR	dass	Wolf	-LOC
pron	pron.int	adv	n	n	-n.case	conj	n	-n.case

xajound n'ary tü wašqwannaait.

xajou	-nd	n'ary	tü	wašqwan	-naa	-i	-t
xaj	-nd	n'ary	tü	wašqwat	-ni	-i	-d
eye	-ILL	red	fire	be.scattered	-PRS	-EP	-3SG.O
Auge	-ILL	rot	Feuer	sich.verteilen	-PRS	-EP	-3SG.O
n	-n.case	adj	n	v	-v.tense	-ins	-v.pn

He made such a powerful noise with the paper that red fire spread in the eyes of the wolf.

Er machte so ein lautes Geräusch mit dem Papier, dass sich rotes Feuer in den Augen des Wolfes ausbreitete.

text01 047

čumbene larimble, madžond kuuna.

čumbene larimble, madžond kuuna3.

čumbene	larimb	-le	madžo	-nd	kuuna	-3
čumbine	larimb	-le	madž	-nd	kuuni	-3
wolf	fear	-GER	forest	-ILL	run.away	-[3SG.S]
Wolf	fürchten	-GER	Wald	-ILL	weglaufen	-[3SG.S]
n	v	-v.nf	n	-n.casev	-v.pn	

The wolf got frightened and ran to the forest.

Der Wolf fürchtete sich und lief in den Wald.

text01 048

čel'eŋga i n'oma elešpugu qalaxi.

čel'eŋga i n'oma elešpugu qalaxi.

čel'eŋga i n'oma elešpu -gu qala -xi

čel'eŋga i n'oma elešpu -gu qali -γ

calf and hare live -INF remain -3DU.S/O

Kalb und Hase leben -INF bleiben -3DU.S/O

n conj n v -v.inf v -v.pn

The calf and the hare lived forth.

Das Kalb und der Hase lebten weiter.